

子どもたちの明日 Children, Our Future



CARING FOR YOUNG REFUGEES
幼い難民を考える会



カンボジア・プレイトウ保育所
Prey Ta Toch Child Care Center, Cambodia

1999年3月 No.49 目次

インタビュー

「それが、私の意見です」
オク・ビチュエイ/ボン・スーン

レポート

続・しくる通信
野村美知子

連載

響き合う心といのち
「人とかがわる仕事を」
久保美希子

お知らせ

NPO法人化に向けて
関口晴美

コラム

子どものひとこと
おすすめの1冊

最新情報

書き損じはがきを集めています

2 Interview

This is What I Think —
OK Vichey • PHON Sourn

6 Report

"CYCLO" News From Phnom Penh, Cambodia
Michiko NOMURA

8 Series

Reverberating Heart and Life
A Work Which Involves Me With People
Mikiko KUBO

10 Notice

Non-Profit Organization Status for CYR
Harumi SEKIGUCHI

11 Column

Words of Children

12 Latest Developments

Send Us Post Cards That You Wrote but Never Sent

Caring for Young Refugees

「それが、私の意見です」

カンボジア出身のオク・ピチエイさん、
ボン・スーンさん夫妻

CYRでは、カンボジアで子どもたちのために出版した歌絵本（子どもたちの明日）九六年十二月号で紹介）を、日本に住むカンボジア人にも楽しんでもらおうと、昨年十月、国内のカンボジア出身の定住者家庭二〇〇世帯に郵送した。（この事業は国内定住者支援としてジャパンタイムズ読者の難民救援基金より資金提供を受けています。）十日ほどして、事務所に一通の手紙が届いた。



自宅で。オク・ピチエイさんとボン・スーンさん。
Mr. OK Vichey and Mrs. PHON Sourn at their home

いつも私達のことを心配して下さってどうもありがとうございます。私達は、もう、大丈夫なので心配しないで下さい。

みな様が、やっている事は全部いい事だと思っています。

私の考えでは、本とか歌とかを作る前に、まず生活を先に考える。生活がよくなければ、本とかも読みたくないんだと思います。もし、生活がよくなればみんな安心してなんでもやる気ができると思います。

それが、私の意見です。

ご心配、本当にありがとうございます。ありがとうございました。

さようなら……

オク・ピチエイ

一月、群馬県のピチエイさん宅を訪れた。ピチエイさん夫妻は、一九八五年にカンボジア難民として来日した。手紙は、夫婦で話し合ってからボン・スーンさんが文面を考え、中学生の娘が清書したものだ。

うれいけどうれしくない

「手紙に何か失礼なことはありませんでしたか」。スーンさんは気にしていた。カンボジアの歌絵本を受け取って、

スーンさん自身はとてうれしかったという。懐かしい歌を思い出して、歌ってみた。しかし、気持ちには「うれいけどうれしくない」。カンボジアの歌が収められている絵本に、日本で育った中学生の娘と息子は興味を示さないのだ。夫妻は、家ではカンボジア語を話さずし、子どもにも母国語で話しかける。しかし子どもたちからは日本語で返事が返ってくる。「カンボジア語を教えようとしても覚えてくれない」とスーンさん。そんなことを伝えたくて手紙を書いた。「日本のカンボジアの人の生活をよく見てほしい」。

「もちろん、子どもがカンボジア語を話してくれればとてもうれしいですよ」とピチエイさん。しかし、今は興味をもっていない。子どもたちは日本語の歌や絵本は大好きだ。きっと将来、自分の国のことを知りたくなる時がくると思う。その時には、自分自身でカンボジア語の本を見つけ買おうだろうと、ピチエイさんは信じている。

最近、カンボジアに旅行に行く人が増え、在日カンボジア人よりも、日本人の方にカンボジアのことを知りたい人がいるのではないかと夫妻は言う。カンボジア語の会話集を知人に配った。みんな楽しんでカンボジア語を覚えて話しかけてくれる。

「日本人向けにカンボジアを紹介したものがあれば、自分たちも欲しい。日本

This Is What I Think—

Mr. OK Vichey and Mrs. PHON Sourn, Cambodian Resettlers in Japan



持ち前の正義感が買われ、ピチエイさんは難民キャンプでは援助物資の管理を任せられた。(1984年頃)

Vichey was assigned to supervise the goods sent as aids at the refugee camp because of his strong sense of justice. (1984)

Thank you for always caring about us. Please do not worry anymore because we are all OK.

All the things that you are doing are fine.

According to my thinking, we must think of life first before a book or a song. If our life gets better, we may start wanting to read books. If life gets better, everybody will feel secure and want to do all kind of things.

This is what I think.

Thank you very much for your worries.

Good-bye,...

OK Vichey

In January, we visited Mr. and Mrs. OK Vichey in Gumma Pref. The couple came to Japan in 1985 as refugees. They discussed what to write, Mrs. PHON Sourn wrote the draft, and their junior

high school daughter made a clean copy.

We Are Pleased, But Not Really

"Was there anything improper in the letter?", Mrs. PHON Sourn asked anxiously. She said she was very happy to receive the book of Cambodian songs. She remembered the songs with fondness and sang some. She was "pleased, but not really". Her daughter and son who grew up in Japan and are now attending junior high school showed no interests in the book. At home, the couple speak in Khmer with each other and to children. But children answer in Japanese. "They won't learn Khmer even if I taught them". She wrote the letter to tell such things. "I hope you would look at the life of Cambodians living in Japan more closely".

"Naturally, I would be very happy if my children spoke Khmer", says Mr.

CYR sent to 200 Cambodian families who have resettled in Japan picture books of Cambodian songs published by CYR last October, hoping that they would also enjoy the book (the project funded by Japan Times Readers' Refugees Aid Fund). About 10 days later, CYR Office received a letter which read;

Vichey. But they are not interested now. They love Japanese songs and books. There will be a time when they want to learn more about their country. At such times, they will find and buy books in Khmer by themselves, so Mr. OK Vichey believes.

Recently many tourists visit Cambodia, and there may be more Japanese people wishing to learn about Cambodia than Cambodians living in Japan, they say. They gave Khmer phrase books to their acquaintances, who pick up phrases and talk to them in Khmer.

"We would like books about Cambodia written for Japanese people. Children who grew up in Japan would be able to read them."

Think About Life First

Another reason for writing the letter was because they thought "it was wasteful".

で育った子どもたちにも読めるか
ら」。

まず生活を先に考える

手紙を書いたもう一つの理由は、「もったいない」と感じたからだ。送料をかけて、日本のカンボジア人に送っても、それを見てカンボジアのために寄付してくれる人は少ないのではないか。かかったお金をカンボジアにそのまま持っていけば、同じ百円でももっと有効に使える。お腹を空かせている人の一日分の食費になる。

どうやってカンボジアの人を助ければよいか、どうすればカンボジアが平和になるか、ピチエイさんはいつも考えてきた。そしてたどり着いたのは、仕事を提供することだった。日本に来てから夫婦で十年間働いて貯めたお金で、四年前にタイ国境に近いポイペトに土地を借り、人を雇って荒地を開墾し、畑を作った。そんなピチエイさんは、外国の援助について厳しく批判する。「今、学校をつくるのは意味がない」「地雷を取った土地をただ与えるのは意味がない」と。

「学校があっても、お腹が空いていたらどうしますか？ 食べる物を探すでしょう」。親に仕事があり、子供

に充分食べさせられれば、親は子供を学校に行かせたいはずだ。その時には学校を建ててほしいが、お腹が空いている今は、まず仕事が必要だと考える。お金があれば、親は子供に絵本を買ってやる。この考えが、手紙の「まず生活を先に考える」ということだった。

「地雷を取った荒地地をもらっても、今のカンボジアの人は、どうしたらいいか分からないんです。最初に必要なお金と技術がないと。」ピチエイさんは自分の経験を話した。昨年、叔父の住むカンダール州で土地を買った。村人が使っていない荒地地だった。土地を持っていながら、耕さないで貧しい暮らしを送っている村人は、あまり働かない人たちだと思っていた。しかし、日払いで畑仕事を頼んだところ、朝早くから自分の道具を持ってきてよく働く。生活が安定していない人が、明日食べるものにも困っている時、数か月待たなければお金にならない畑作りはできないのだと分かった。

日本の保育園で

「商売をしながら(カンボジアのために)うまくやる」ことを熱心に語る夫妻に、日本での生活について少し聞いてみた。

二人の子どもは保育園に通った。安いし、歌やお絵かき、いろんなことを教えてくれたのでとても助かった。当時日本に来て二、三年だったスーンさんにとって、同年代の友達を得て、日本語を覚える場でもあった。三人目も保育園に入れたかったのだが、母親が仕事を辞めていたのでだめだった。「保育園が預かってくれないと仕事を探せないのに」。つづを頼り、就職先を見つけて来年度の入園を申請している。

来たばかりの時は、日本政府が助けてくれたし、近所の人は服をくれたり、安いところを教えてくれたりしたそうだ。寒くて驚いた。自転車しかなかった頃は、風が強いと前に進まなかったと笑う。CYRからの生活情報誌は、役場での手続きの方法などが特に役にたったそうだ。今は、「みんな友達や近所の人が助けてくれるので、大丈夫」。

カンボジアの平和という課題に対して、ピチエイさんは、彼らに仕事を提供し、自分もビジネスをしながら実現させようとしている。CYRは保育を通して、カンボジアの子どもたちに平和な未来を築いてほしいと考えている。どのような形であれ、人々を手助けしたいとき、その人の「生活をよく見る」視点が大切だと、ピチエイさん夫妻は教えてくれた。



子どもたちと
At home with children

There would be very few Cambodian resettlers who would donate money for Cambodia just by receiving the book. ¥100 spent for sending the book would have been spent more usefully in Cambodia, since it would buy three meals for somebody hungry.

Mr. OK Vichey has always been thinking of the ways to help Cambodians and to bring peace to Cambodia. His conclusion was to offer people work. With the money the couple had saved working during these 10 years since they arrived in Japan, he bought a plot of land in Poi Pet near the Thai border about 4 years ago, hired people to clear the barren land and created fields.

Mr. OK Vichey severely criticizes foreign aids. "It is meaningless to build schools now" and "it is meaningless to give land cleared of land mines to people for free".

"What would you do if you are hungry even if there is a school. You would look for foods." If the parents had work and could feed children well, then they would send children to school. At such times, people would want school. But when they are hungry, they need work first. All the parents would buy books for children, if they had enough

money. This was the reason why he wrote, "We think of life first" in their letter.

"Cambodians today do not know what to do when they are given the land cleared of land mines. What they need first is money and skill", Vichey talked about his own experience. Last year, he bought land in Kandal Province where his uncle lives. It was a piece of barren land unused by villagers. He thought villagers were lazy because they own land which they do not cultivate and lived in poverty. But the villagers worked hard with their own tools from early morning when he offered daily wages. People without money to buy food for tomorrow would not work in the field because they would have to wait several months before they got cash.

At Japanese Nursery School

We asked them some questions about life in Japan as they earnestly talked of "doing business and doing well for Cambodia".

Their two children went to a nursery school. Fees were small, and they learned many things including how to sing and draw. For Mrs. Sourn who

arrived in Japan only a few years previously, it was a good place to make friends of the same generation and to learn Japanese. Their third child could not attend the nursery school, because mother was jobless. "How do they expect me to find work if they will not look after my child?" She asked her acquaintance, found a job and has applied for a place in the nursery school for the next year.

When they had arrived first, the Japanese government helped them, neighbors gave them clothes and told them about stores selling cheaper things. They were shocked by the cold weather. When they rode bicycle, the only means of transportation, they found the wind so strong that they could not go ahead. CYR's newspaper gave them particularly useful hints on procedures at government offices. They are "now OK, because friends and neighbors help them".

Mr. OK Vichey wants to achieve peace in Cambodia by offering people jobs through his business. CYR wishes children of Cambodia to build peaceful tomorrow by child care they offer. The couple taught us that the important thing was "to look at people's life carefully" if we wanted to help them in any way.



昨年九月、ポイペットの畑を訪れた時、初めて大豆に花が咲いた。農業は初めてなので、「道を開いてくれるような」専門家を探している。
When he visited his field in Poi Pet last September, he saw his first soy flowers. As he has had no experience in agriculture, he is trying to look for an expert "who would open up the road to future".

続



通信

カンボジア・プノンペン発

野村美知子

1999年1月13日

1ドル = 3.750 リエル

マンゴーの花咲く。

おとな達が 箱入り・脱殻に 忙しいこの頃、

保育所の こども達は 竹馬に 夢中である。

CYKのスタッフが 日本で保育所を 見学した時、「こどもを せむ カンボジアの こどもたちにも」と 日本を もらって来たもの。カンボジアにも 竹が たくさんある。

CYK 自慢の “取手集団” が こどもの 足に 合う 細くて 強い 竹を さがして 来て、 足まの せる 台の 木の 大きさを、 固定する 方法も みんなで 考えた — こどもたちが 裸足で のるの だから。

最初に のけた のは 6才の チェーン。 去年の 10月、 入学を 目前にした 脱自坊主 NO.1 だった。 一人が のける ように なると、 その 姿に 憧れて、 どんどん のける ように なる。

集中の すごさ、 ごはんと 昼寝 以外は ずっと のっている 子が いる。「ほら、 片足 ぞきた！」 「あ、 2歩！」

「5歩！」 — 足の 指は しっかり 竹を はさんで いる。 指の 向に みずびく 水さっく しても やめない。

バナナの 葉や ビニール を ちぎって 指に 巻き、 輪ゴム と ためて おく 方法がある。

おとなが ささえて やって 始まったが、 そのうち 「先生、 前に まわって おてえて、」

「ちがうんだよ、 片方 だけ 持って くる だけ いいんだよ、 両方 持たなくて いいんだってば!!」

「はなして いいよ、 今！」 おとなの 介助の しかたに 文句を つける。 — こどもは おとなが 悪いね —

「自分 ぞ やる から いいよ、 うん、 それが いい みたい。

井戸 ばた や ベンチ、 花壇の 柵の 高さ を 利用して のりは じめる。

とも たちに ささえて もらって 立ち、 かけ声 ぞ 手を はなして もらって 歩き 始める。

立てる ことは 立てる、 片足 は 出る のだが、 2歩目 が どうしても 出ずに 降りて しまう 子が いた。

ちよと 無理 なのかも、 と思いながら 見ていた。 2日、 3日、 1週間 … まだ コツが つかめない。

2週間 … 毎日 やっている のに だめ。「今 ぞ きた のに、 先生 見て ない 人 だもん！」 などと 言いながら あきらめない — そして 3週間 たち、 晴々と のりまわしている。

30分 ぞ のり になった 子も いた。 はじめの 10分 ぞ 両足 ぞ — 瞬 立てる ように なり、

次の 10分 ぞ — 一歩、 二歩、 と 出はじめ、 30分 後には 歩いて いた。

今では、 30cm くらい の 高さ のに のって 踊りの ステップ を 踏んだッ、

ひたすら 後に 歩いたり、 ボール を けたッ して 遊んでいる。

家まで のって 帰り、 竹馬 ぞ 登園 して 来る 子も いる。

そして ちびさん 達が 片方を 手に 持ち、 片方に 足まの せまは 降り、 のせまは 降り、 を くりかえしている。 もう 少し ぞ できる ように なるよ。

マンゴー が 甘く 実る 頃には ね。

Cyclo News

Michiko NOMURA,
Phnom Penh

Child Care Program Officer, CYK
January 13, 1999 \$1 = 3,750 riels
Mango Flowers in Bloom



今では30cmくらいの高さの竹馬にのる子も。
Now some use bamboo stilts with the step as high as 30cm.

As grown-ups are busy cutting rice and removing husks, children at child care centers are crazy about bamboo stilts. CYK staff brought the sample back for "children of Cambodia" from a nursery school in Japan. There are lots of bamboo in Cambodia. CYK's proud "artisan team" found thin and strong bamboo sticks that are just the right size for children's feet, and found out the right size for the step and a good way to fix

the step to the pole for bare footed children.

Six year old naughty Chan Thorn who was about to enter primary school last October was the first to master the skill. Soon followed others. How they concentrated! One child was on the stick all day long except during lunch and nap. "Here I am on my feet!", "two steps!", "five steps!!". They tightly catch the bamboo stick with their toes. Even when blisters develop between the toes, they don't stop. They use a banana leaf or a torn vinyl film to wrap the toes and a rubber band to secure the leaf.

Grown-ups helped first, but soon children were giving orders about the way they were being helped. "Please hold me from the front", "No, no. Just hold one stick. Don't hold both!", "Let go! Now!!". Grown-ups are so dumb that they don't know how to be helpful. "OK, I'll do it myself." Yes, you do that. They climb the stilts stepping from the top of the well side, the bench or the fence of flower bed. They ask friend to support as they stand on their

feet, and then start walking as the friend let go of hand with a shout.

There was a child who could stand, take one step, but not the second step. I watched her every day as she tried for two days, three days, a week, and two weeks! She would not give up.... "I could walk it just now, but you were not watching me!". And after three weeks, there she was walking so proudly. Another child mastered in 30 minutes. Only after 10 minutes, he could stand on his feet for a moment, and during the next 10 minutes, he walked two steps, three steps, ... After 30 minutes, the child was walking expertly.

Now some children use one with the step as high as 30 cm, dance, walk backward, or kick a ball. Another one walks to and from home on the bamboo sticklers. Small ones hold one stick in one hand, and climb up and down the step of the other stick. Oh, you will soon be able to walk on them, by the time mango becomes ripe and smells sweet on the tree.



「先生、前にまわっておさえて」
"Please hold me from the front"

響き合う心といのち

「幼い難民を考える会」が活動を始めて19年。
タイの難民キャンプ、タイやカンボジアの村々の子どもたち、
そして日本に定住したベトナム、ラオス、カンボジアの人たちとともに歩んできました。
それぞれの現場で、子どもたち自身も「育つ力」に励まされながら
様々なかたちで会の活動に携わってきた人々が、
“いま”をどう生き、何を考えているかをご紹介します。

人にかかわる仕事を

久保美希子



「どこかでつながっていききたい」

久保美希子さん(28歳)は大学卒業後、学童保育のアルバイトをし、福祉関係の専門学校に通う。CYRのタイ短期研修に参加したのをきっかけに、会の行事に参加している。一九九五年より都内の福祉作業所に勤めている。

私は、学生時代に小学校の教員を目指していたので、「子ども」についての勉強をしていました。ゼミの教授からCYRのことを教わり、タイ

やカンボジアの子どもたちについても関心をもつようになりました。一九九四年にCYRの第二回タイ短期研修に参加して、タイの村で元氣いっぱい走り回る子どもたちや、言葉も通じない私たちに親切に接してくださった村の人たちと出会いました。パーライ村で保育をしているチャンポーン先生が保育について学びたいと考えていることが、参加者の間に伝わってきました。これから

も、どこかでこの人たちとつながっていききたいと思いました。どうすればいいのかと悩みましたが、やはりまずは、自分のできることからだと考え、CYRのパザーやタイカレー作りの手伝いを始めました。

日本で保育研修を実施

そして一九九六年、短期研修の参加メンバーが有志となり、各方面の方々からたくさんのご支援をいただきながら、チャンポーン先生の日本での保育研修を実施しました。東京での宿泊先が私の職場に近かったことから、身の回りの世話係として一緒に泊まり込むことになりました。でも何をしたらかというと一緒にご飯を作って食べて、音楽を聞いたらいいです。タイ語の辞書を引きながら「おいしい?」「疲れてない?」「今日は何したの?」といった具合で、本当にただただ一緒にいるだけでした。

その後、チャンポーン先生が日本の私たちにあって、パーライ村で保育研修の成果を生かしている様子や、子どもたちの状況を手紙に書いて送ってくれました。この手紙を読んだ人たちは、それぞれに自分の生活を振り返ることがあったと言います。チャンポーン先生が自分の村で、地に足を着けた生活を送りながら一回りも二回りも成長していく姿に、私自身、同世代の者として刺激を受けたたり、励まされたりしました。

一緒にいる中で自分にできることを

現在私は、「中途障害者」の福祉作業所の職員として働いています。人生半ばに脳卒中等の病気で倒れ、命は取り留めたものの半身マヒや失語症等の障害をもった方たちが通う作業所です。皆さん、毎日、人の二倍も三倍もの時間と体力を使って電車やバスに乗り、やってきました。働き盛りの頃にいきなり障害をもつこととなり、それまで築き上げてきた仕事や自信、また人とかかわりも失ってしまったと言います。しかし、「もう一度働きたい」「自信や生きがいを取り戻したい」という思いが生じ、この作業所に通うようになったそうです。「何事にも挑戦だ」という声がよく聞こえてきます。

そういうたくましさや強さを持っている人たちに、私が役に立てることがあるかといったら何もありません。一緒にいる中で自分のできることをしていくしかないと思います。そういうことを積み重ねて、そして他の人たちのできることと合わせていって、良い結果につながれば、それでいいのかと最近では考えています。

「子レも」にかかわる教員を目指していた私ですが、たまたまこの職に出会い、「大人」にかかわって働くようになりました。かわり方は違っても、一人ひとりが大事な存在としての「人」にかかわるということでは、子どもも大人も変わりはないと考えています。

パーライ村保育園だより

今年から毎月、「パーライ村保育園だより」が日本に送られてきています。購読ご希望の方は、「パーライ村保育園だよりの会」(電話 0424-64-4180)までどうぞ。購読年会費は2,000円です。

子どもたちの明日 No.49 Mar.1999
Children, Our Future

Reverberating Heart and Life

It is 19 years since CYR started.

We have been working with children of Refugee Camps in Thailand and Thai and Cambodian villages, and with resettlers in Japan from Viet Nam, Laos, and Cambodia.

We shall see and hear how people who have been involved in CYR activities in various ways live and think "now" as they have been encouraged by the inherent power of growing children.

A Work Which Involves Me With People

Mikiko KUBO

After graduation from university, Mikiko KUBO (28) worked part time to look after children after school hours, and then attended a vocational school to study welfare. Since her participation in CYR's short term study program in Thailand, she has been regularly involved in CYR's activities. In 1995, she started working at a workshop for handicapped people in Tokyo.

I Wish to Keep Ties With These People Somehow Somewhere

At school, I studied about "children" because I wanted to become a primary school teacher. My professor told me about CYR and I came to be interested in children of Thailand and Cambodia. I joined CYR's study tour in 1994 and met children who were vigorously and happily running around the village and villagers who were so nice to us even though I could hardly communicate with them. We learned that Ms. Changphong, a child minder in Parai Village, wanted to study child care. As I wanted to keep close ties with these people, I thought seriously about what I could do, and concluded that I should start with what I could do. Thus, I started to help with CYR's activities such as helping with charity bazaar and cooking Thai curry.

Child Care Training in Japan

With donations from people in various fields, some of the participants in CYR



作業所の人たちと外出
Outing with the workshop members

study programs joined together to help Ms. Chanphong undergo training in child care in Japan. As my work place was close to where she was staying, I volunteered to help her with her life in Japan. Actually, all I did was to cook and eat meals and listen to music together. Holding a Japanese-Thai dictionary in one hand, I asked questions like "Is it delicious?", "Are you tired?", and "What did you do today?". Basically, I just spent some hours with her.

After going back to Thailand, she sent letters to tell us about how she was making use of what she had studied in Japan and how children were doing in Thailand. People who read her letters say that something in these letters make them reflect about their own life. I, her contemporary, was inspired and encouraged as I learned how Ms. Chanphong was developing rapidly in her work with her feet steadily on the ground.

All I Can Do is to Stay with Them and Do Whatever I Can Do

Presently I work at a workshop for people with "acquired handicaps"... people with hemiplegia or aphasia after attacks of cerebral apoplexy. They commute everyday by getting on buses and trains spending as much as two, three times more time and energy as healthy people do.

Most say they lost what they had established, their confidence, and their bond with other people when they suddenly became physically disabled at the prime of their life. Still, they come to the workshop with strong desires such as "I want to work again", "I want to regain my confidence and find something to live for". People often say that "everything is a challenge for me".

What could I do for these determined people — nothing. All I can do is to stay with them and do what I can do. Recently, I came to think that I should be glad if I could keep doing what I can by cooperating with others and achieve good consequences, if any.

I used to want to become a teacher for children, but I now have this work and work with "adults". Even though the way I am involved with people may be different from what I used to want, I am still working for people by being involved with people all of whom are important beings, whether they are adults or children.

NPO法人化に向けて

東京事務局長 関口晴美

四年前の阪神淡路大震災では、被災者への救済活動にボランティアが活躍し、その後押しされる形で、昨年、特定非営利活動促進法（NPO法）が制定されました。この法律は、市民団体や民間団体に法人格を与えることにより、市民活動を活性化し、NPOやNGOを企業、行政とならぶ第三の社会セクターとして位置付けるものです。社団法人や財団法人などの公益法人格の取得とは違い、市民団体などが簡易に法人格を取得できるようにになりました。

この法律のいちばん大きな課題は、寄付に対する税の優遇制度です。この制度は二年後に検討されることになりました。税の優遇制度が盛り込まれれば、皆様のCYRへの寄付金の一定の額を、所得から控除して申告することができ

ます。CYRは、一九八十年の設立以来、任意団体としてタイの難民キャンプで、タイ及びカンボジア

の村々で幼い子どもたちのための活動を続けてきました。今年、設立二十年目を迎えました。東京の事務所を始め、海外の事務所にも、常駐の日本人スタッフと現地スタッフをかかえ、会費、国や民間団体の補助金や助成金をいただいで、年間予算規模は約七千万円になっています。責任の主体が代表個人では、責任を十分に負えないことが増えてきています。同時に、社会的な信用と責任ある運営が求められてきていることは、いうまでもありません。

今後、海外での活動の質をより高め、継続していくために、法人化の準備を進め、皆様に積極的に参加していただける会の運営を目指しています。

法人化のための設立総会の日程等は、追って会員の皆様にご報告してまいります。法人化の趣旨をご理解いただき、より一層のご協力をお願い申し上げます。

NON-PROFIT ORGANIZATION STATUS FOR CYR

Harumi SEKIGUCHI, Tokyo Head Office

Enactment of the Law for Promotion of Nonprofit Activities last year was prompted by the activities of volunteers who worked for victims of Hanshin Great Earthquake in 1995. The law aims to promote the activities of citizens' groups such as NPOs and NGOs by giving them corporate status and to establish them as judicial persons in the third sector. The law enables citizen's group to acquire corporate status by procedure which is much more simple compared with acquiring that of a public corporation such as a foundation or a corporate judicial person.

The major problem of tax deduction for donations will be reviewed in two years. With the revision taking effect, contributors will be able to claim income tax deductions for part of their donations.

CYR has continued its activities for children, first in Thai refugee camps and then in villages in Thailand and Cambodia since it was formed as a volunteer group

in 1980. With Japanese and foreign staff members working in offices overseas as well as in Tokyo, our annual budget based on membership fees and subsidies from the government and non-government groups is in the order of 70 million yen. For a group represented by an individual, it has become increasingly difficult to manage such a large amount of money with responsibility. We owe it to the society to be accountable and responsible for the management of the group.

In order to further enhance our overseas activities on continuous basis, we are making preparations to apply for corporate status and hope that the members will find it worth their while to participate in our activities.

We will keep you informed of further developments including the date for general meeting to establish a judicial person. We thank you for your continued support and assistance.

子どものひとこと



Words of Children

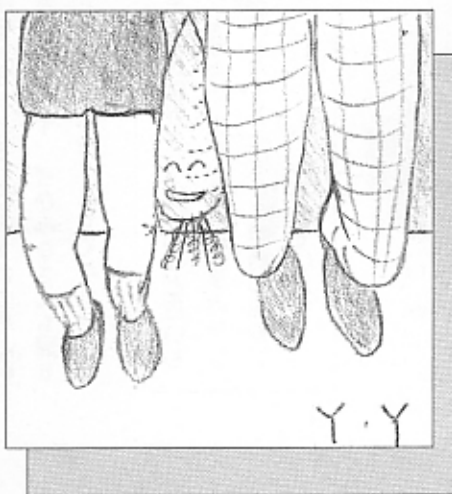
今回から新しくスタートするコラムです。

日々の生活の中で子どもがつぶやいた一言で、元気づけられたり、励まされたりしたことはありませんか？ そんなエピソード(200字程度)をみなさんから募集します。事務所あてに、はがき、ファックス等でご投稿ください。

This is a new column starting in this issue. Have you ever been encouraged by the word a child muttered? Please tell us about your experience by card or fax.

「にんじんさんの席」

ある日の夕方の京王線。お母さんと三歳くらいの男の子が私の隣に座っていました。扉が開き、人がドッと入ってきました。私と男の子の間の小さなすき間めがけて入ってきた人は、狭すぎて「ふんっ」とあきらめ顔。車内は帰路につく人々の疲労感と席取り合戦で殺気立っていました。そんな時、その男の子がつぶやきました。「ママ、にんじんさんなら座れるね。」一瞬のうちにまわりの空気がやわらかくなりました。京王線のシートがオレンジ色だったことに、私はその日初めて気がつきました。(T.F)



“Carrot Seat”

One evening I was riding Keio line during the rush hour. Next to me sat a mother and a boy who looked about three. The door opened and people rushed into the train. A person trying to sit in the narrow space between me and the boy found it indeed too small and gave up. The train was full of tired people who were desperately trying to find seat for themselves. The boy said, “mummy, a carrot would have been able to sit here”. The air around us instantly became softened. I had not realized until that day the seats on Keio trains were orange colored.

おすすめの一冊

～子どものことを知るために～

「幼児のための多文化理解教育」

ボニー・ノイゲバウエル 編著
谷口正子／斉藤法子 訳
明石書店 1997年4月刊

子どもは周りの大人の行動によって価値観を形成していきます。もし出会う大人が、偏った世界観をもっていれば、自然に子どもも同じようなものの見方をするようになります。本書には、人種、性の違い、障害の有無など「異なること」を理解し尊重していくための実例が豊富に記されています。子どもにかかわるすべての大人に、ぜひ読んでほしい一冊です。

深津高子 (CYR理事)



Would You Send Us Post Cards That You Wrote but Never Sent?

—Any kind of prepaid cards such as telephone cards with designs are welcome.

January 8th issue of Yomiuri Shimbun reported about CYR as one of the NGOs that collect post cards that were written but never sent. The cards are exchanged by the post office for new ones or postage stamps for 5 yen each and used for communication purposes. As it was the time for exchanging New Year's Cards, a total of 24 people and companies sent us such cards just the next day. One sent us those laid aside for 10 years. At the end of January, more than ten thousand cards from about 300 people and companies arrived!! We were pleasantly surprised to learn that so many people were willing to help others. This is just one easy way to support NGO groups. Please do tell your friends and acquaintances about this.

一月八日付読売新聞朝刊にて、書き損じはがきを集めているNGOとしてCYRも紹介されました。書き損じはがきは、手数料五円ではがきか切手と交換し、通信費に充てています。年賀状



書き損じ
はがき・使用済
みテレカを
集めています

書き損じはがきは、41円など古いものでも大丈夫です。使用済みテレフォンカードのほか、絵柄のあるプリペイドカードも集めています。

のシーズンだったこともあり、掲載された翌日には個人、会社を合わせて二十四件のご協力をいただきました。中には十年分の書き損じはがきを送ってくださいった方もありました。一月末までに約三百件の方々から一万枚以上が集まり、「何か役に立ちたい」と思っている方々の多さに驚きました。このように気軽に参加できる協力の方法を、もっと多くの人々に広めたいと考えています。ぜひみなさんも周りの方々に呼びかけてみてください。

子どもたちの明日 Children, Our Future No.49

発行日 ■ Published
1999年3月5日 March 5, 1999
発行人 ■ Publisher
深水正勝 Masakatsu Fukamizu
編集 ■ Editorial Director & Staff
関口晴美/野沢朋子 H. Sekiguchi/ T. Nozawa
翻訳ボランティア ■ Translation Volunteers
大井幸子 Sachiko Ohi
落合雅貴/中込幸子 M. Ochiai/ S. Nakagome
印刷 ■ Printing
(株)三興印刷 Sanko Printing Co., Ltd.
発送 ■ Circulation
CYR ボランティア CYR Volunteers

定価200円(会員は会費を含む) ¥200 (included in member fee)



CARING FOR YOUNG REFUGEES
幼い難民を考える会

東京事務局 〒152-0034 東京都目黒区緑が丘1-18-20
☎03-3724-7525 FAX 03-3717-3313
e-mail cyr@mtb.biglobe.ne.jp

CYRの活動をご支援ください Please Join CYR

年会費 Membership Fee per year
正会員 Regular member ¥10,000 学生会員 Student member ¥3,000
賛助会員(団体) Supporting member (Organization/Corporation) ¥30,000
賛助会員(個人) Supporting member (Individual) 規定なし Any amount

下記の口座に「入会」とご明記の上ご送金ください。

Please send the money to the following account;

郵便振替 口座番号 00110-8-36227

Postal Transfer: PO Acct. No.00110-8-36227

銀行振込 第一勧業銀行広尾支店 普通 1280817

Bank Transfer: Daiichikangyo Bank Hiroo Branch Savings Acct. No. 1280817

幼い難民を考える会は、難民になったカンボジアの子どもたちがけんめいに生きようとする姿に触発され、1980年に組織されました。1992年までタイの難民キャンプで保育センターを運営してきました。現在はタイとカンボジアの農村で、子どもたちが健やかに育つことのできる場所づくりをめざして、主に村の保育所を中心に、子どもと女性を対象とした活動を続けています。

Head Office :1-18-20, Midorigaoka, Meguro-ku, Tokyo 152-0034, Japan
Aranyaprathet :3-8 Khang Wat Luang, Aranyaprathet, Srakeaw 27120,
Thailand ☎+66-37-231-344

Phnom Penh :No.98 St.432 Sangkat Toul Tumpoung II, Khan Chamkar Mon,
Phnom Penh, Cambodia ☎+855-23-720849